

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
13943

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2000-04-15

Fire safety — Vocabulary

Sécurité au feu — Vocabulaire

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 13943:2000

Reference number
Numéro de référence
ISO 13943:2000(E/F)



© ISO 2000

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2000

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les micro-films, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 734 10 79
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 13943 was prepared by Technical Committee ISO/TC 92, *Fire safety*, in close cooperation with Technical Committee IEC/TC 89, *Fire hazard testing*.

This first edition of ISO 13943 cancels and replaces ISO/IEC Guide 52:1990. This revision is concerned primarily with the terms already covered by the Guide, without significant extension to fields other than fire testing. The long-term intention is to provide a vocabulary covering all the fire-related terms which might be found in International Standards. This revision should therefore be considered as one stage in the development of a more complete vocabulary.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 13943 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 92, *Sécurité au feu*, en collaboration étroite avec le comité d'études CEI/CE 89, *Essais relatifs aux risques du feu*.

Cette première édition de l'ISO 13943 annule et remplace l'ISO/CEI Guide 52:1990. Cette révision concerne essentiellement les termes déjà couverts par le Guide, sans extension significative à d'autres domaines que celui des essais au feu. L'intention est de produire, à long terme, un vocabulaire couvrant tous les termes relatifs au feu qui peuvent être trouvés dans des Normes internationales. Cette révision doit donc être considérée comme une étape dans le développement d'un vocabulaire plus complet.

Introduction

The first edition of ISO/IEC Guide 52:1990 reproduced terminology from existing International Standards relating to fire (principally fire tests) in particular technical fields. The existing definitions differed in some cases, and the Guide suggested a preferred "universal" terminology to help future harmonization. The suggested definitions were intended to serve as a basis for consideration by the committees concerned when revising their existing standards.

Since the publication of the Guide, a significant amount of harmonization work has been done by the committees concerned. It now seems that the time has come to move forward and to present an agreed set of fire terminology definitions rather than recommended terms plus definitions reproduced from six other vocabulary sources. This revision will eliminate the inconsistencies between the standards in a rapidly evolving area of technology that is related to safety from fire.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 13943:2000

Introduction

La première édition de l'ISO/CEI 52:1990 Guide reproduisait la terminologie tirée des Normes internationales existantes relatives au feu (principalement aux essais au feu) dans des domaines techniques particuliers. Dans certains cas, les définitions existantes différaient, aussi le Guide suggérait-il une terminologie «universelle» préférée pour faciliter une harmonisation future. Les définitions suggérées étaient prévues pour être prises en considération par les comités concernés lors de la révision de leurs normes existantes.

Depuis la publication du Guide, une bonne partie du travail d'harmonisation a été faite par les comités concernés. Il semble maintenant que le temps est venu d'aller plus avant et de présenter un ensemble convenu de définitions de terminologie feu plutôt que des termes recommandés plus les définitions reproduites de six autres sources de vocabulaire. La présente révision devrait éliminer les incohérences entre les normes dans un domaine technologique à évolution rapide qui est lié à la sécurité feu.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 13943:2000

Fire safety — Vocabulary

Scope

This International Standard defines terminology relating to fire, principally fire tests.

Each entry in this International Standard is structured as follows:

- a) the term(s) for the concept under consideration, together with an indication of the part of speech, if not evident, and an indication of the unit to be used in cases where the term describes a physical quantity;
- b) the definition of the concept.

The terms are presented in English alphabetical order. Where more than one term is given for a concept, synonyms appear in alphabetical order in the index at the end.

NOTE In addition to terms and definitions used in two of the three official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms and definitions in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Definition of the term “item”

For the purposes of this International Standard, in the English version the term “item” (and in French “objet”) is used in a general meaning to represent any single object or assembly of objects, and may cover material, product, assembly, structure, building, etc., as required in the context of any individual definition.

The German version uses terminology such as material, product, kit, assembly and/or building to clarify the meaning of each definition.

Sécurité au feu — Vocabulaire

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit une terminologie relative au feu, principalement aux essais au feu.

Chaque entrée dans la présente Norme internationale est structurée comme suit:

- a) le(s) terme(s) pour le concept considéré, avec indication de la catégorie grammaticale, si ce n'est pas évident, et indication de l'unité de mesure à utiliser dans les cas où le terme décrit une grandeur physique;
- b) la définition du concept.

Les termes sont présentés dans l'ordre alphabétique anglais. Lorsque plus d'un terme est donné pour un concept, les synonymes apparaissent par ordre alphabétique dans l'index à la fin de la présente Norme internationale.

NOTE En complément des termes et définitions utilisés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne les termes et définitions équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Définition du terme «objet» dans la présente Norme internationale

Pour les besoins de la présente Norme internationale, dans la version anglaise, le terme «item» (et en français le terme «objet») est employé d'une manière générale pour représenter un objet quelconque ou un assemblage d'objets et peut couvrir un matériau, un produit, un assemblage, une structure, une construction, etc., comme l'exige le contexte de chaque définition individuelle.

La version allemande utilise des termes tels que matériel, produit, équipement, assemblage et/ou construction pour clarifier la signification de chaque définition.

Where defined terms are used in other definitions, they are shown in bold face with their clause number in parentheses.

In general, units are only given for quantitative terms where the units in common use differ from those of the S.I. system.

Lorsque des termes définis sont utilisés dans d'autres définitions, ils sont en caractères gras suivis de leur numéro d'article entre parenthèses.

En général, les unités ne sont données que pour des termes quantitatifs, où les unités communément utilisées diffèrent de celles du système S.I.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 13943:2000

Terms and definitions

1

afterflame

flame (60) which persists after the **ignition source** (97) has been removed

2

afterflame time

length of time for which an **afterflame** (1) persists under specified conditions

NOTE It is expressed in seconds.

3

afterglow

persistence of **glowing combustion** (84) after both removal of the **ignition source** (97) and the cessation of any flaming

4

afterglow time

length of time for which an **afterglow** (3) persists under specified conditions

NOTE It is expressed in seconds.

5

arc resistance

ability of an electrically insulating material to resist the influence of an electric arc along its surface, under specified conditions

NOTE The arc resistance is identified by the length of the arc, the absence or presence of a conducting path, and the burning or damage of the specimen under test.

Termes et définitions

1

flamme résiduelle

flamme (60) qui persiste après retrait de la **source d'allumage** (97)

2

durée de flamme résiduelle

durée pendant laquelle une **flamme résiduelle** (1) persiste dans des conditions spécifiées

NOTE Elle est exprimée en secondes.

3

incandescence résiduelle

combustion incandescente (84) persistant après retrait de la **source d'allumage** (97) et disparition de toute **flamme** (60)

4

durée d'incandescence résiduelle

durée pendant laquelle une **incandescence résiduelle** (3) persiste dans des conditions spécifiées

NOTE Elle est exprimée en secondes.

5

résistance à l'arc

aptitude d'un matériau isolant à résister aux effets d'un arc électrique le long de sa surface, dans des conditions d'essai spécifiées

NOTE La résistance à l'arc est identifiée par la longueur de l'arc, l'absence ou la présence d'un chemin conducteur, l'inflammation ou les dommages subis par l'éprouvette essayée.

Begriffe und Definitionen

1

Nachbrennen

Flamme (60), die nach Entfernen der **Zündquelle** (97) anhält

2

Nachbrennzeit mit Flamme

Zeitdauer des anhaltenden **Nachbrennens** (1) (mit **Flammenbildung**) unter bestimmten Bedingungen

ANMERKUNG Sie wird in Sekunden angegeben.

3

Nachglimmen

andauerndes **Glimmen** (84) nachdem sowohl die **Zündquelle** (97) entfernt wurde als auch alle **Flammen** erloschen sind

4

Nachglimmzeit

Zeitdauer unter bestimmten Versuchsbedingungen, während der ein **Nachglimmen** (3) anhält

ANMERKUNG Sie wird in Sekunden angegeben.

5

Lichtbogenbeständigkeit

Fähigkeit eines Materials, dem Einfluß eines Lichtbogens entlang seiner Oberfläche unter festgelegten Bedingungen zu widerstehen

ANMERKUNG Die Lichtbogenbeständigkeit wird durch die Länge des Lichtbogens, das Vorhandensein oder Nichtvorhandensein eines Leitungsweges, das Brennverhalten oder den Grad der Zerstörung des untersuchten Prüfkörpers festgestellt.

6

area burning rate

area burned per unit time under specified conditions

NOTE It is expressed in square metres per second.

6

vitesse de combustion en surface

surface brûlée par unité de temps, dans des conditions spécifiées

NOTE Elle est exprimée en mètres carrés par seconde.

6

Abbrandrate, bezogen auf die Fläche

unter festgelegten Bedingungen in der Zeiteinheit verbrannte Fläche

ANMERKUNG Sie wird in Quadratmeter pro Sekunde angegeben.

7

ash

ashes

mineral residue resulting from complete **combustion** (23)

7

cendres

résidu minéral résultant d'une **combustion** (23) complète

7

Asche

mineralischer Rückstand nach vollständiger **Verbrennung** (23)

8

assembly

unit or structure composed of a combination of materials or products, or both

8

assemblage

unité ou structure composée d'une combinaison de matériaux ou de produits, ou des deux

8

Bauart

Einheit oder Kombination von Materialien oder Produkten oder beidem

9

auto-extinguishability
Deprecated term.

9

autoextinguibilité
Terme déconseillé.

9

Selbstverlöschbarkeit
Abgelehnter Begriff.

10

burn, intransitive verb
to undergo **combustion** (23)

10

brûler, verbe intransitif
Être en état de **combustion** (23)

10

brennen, intransitives Verb
Zustand der **Verbrennung** (23)

11

burned area

that part of the **damaged area** (27) of a material that has been destroyed by **combustion** (23) or **pyrolysis** (133), under specified conditions

cf. **damaged area** (27).

NOTE It is expressed in square metres.

11

surface brûlée

partie de surface **endommagée** (27) d'un matériau qui a été détruite par **combustion** (23) ou **pyrolyse** (133) dans des conditions spécifiées

cf. **surface endommagée** (27).

NOTE Elle est exprimée en mètres carrés.

11

verbrannte Fläche

unter festgelegten Bedingungen durch **Verbrennung** (23) oder **Pyrolyse** (133) zerstörte Fläche eines Materials

cf. **geschädigte Fläche** (27).

ANMERKUNG Sie wird in Quadratmeter angegeben.

12**burned length**

maximum extent in a specified direction of the **burned area** (11)

cf. **damaged length** (28).

NOTE It is expressed in metres.

12**longueur brûlée**

longueur maximale dans une direction spécifiée de la **surface brûlée** (11)

cf. **longueur endommagée** (28).

NOTE Elle est exprimée en mètres.

12**Abbrandlänge**

maximale Ausdehnung der **verbrannten Fläche** (11) in festgelegter Richtung

cf. **Länge der Schädigung** (28).

ANMERKUNG Sie wird in Meter angegeben.

13**burning behaviour**

all the physical and/or chemical changes that take place when an item is exposed to a specified **ignition source** (97)

13**comportement en combustion**

tous changements physiques et/ou chimiques qui interviennent lorsqu'un objet est exposé à une **source d'allumage** (97) spécifiée

13**Brennverhalten**

alle physikalischen und/oder chemischen Veränderungen, die entstehen, wenn ein Gegenstand einer definierten **Zündquelle** (97) ausgesetzt wird

14**bursting**

violent rupture of an object due to an overpressure within it or upon it

NOTE In English, bursting due to stresses generated within a material is referred to as "shattering".

14**éclatement**

rupture violente d'un objet par suite de surpression en son sein ou en surface

NOTE En anglais, le terme qui caractérise l'éclatement résultant de contraintes situées à l'intérieur d'un matériau est «shattering».

14**Bersten**

plötzliche Zerstörung eines Gegenstandes aufgrund eines darin herrschenden oder darauf einwirkenden Überdrucks

ANMERKUNG Im Englischen wird das Bersten aufgrund von Spannungen innerhalb eines Materials als "shattering" bezeichnet.

15**calorific value**

cf. **heat of combustion** (86).

15**potentiel calorifique**

cf. **chaleur de combustion** (86).

15**Wärmepotential**

cf. **Verbrennungswärme** (86).

16**char**, noun

carbonaceous residue resulting from **pyrolysis** (133) or incomplete **combustion** (23)

16**résidu charbonneux**

résidu carboné résultant d'une **pyrolyse** (133) ou d'une **combustion** (23) incomplète

16**verkohelter Rückstand**

kohlenstoffhaltige Rückstände aus **Pyrolyse** (133) oder unvollständiger **Verbrennung** (23)

17**char**, verb

to form carbonaceous residue during **pyrolysis** (133) or **combustion** (23)

17**carboniser**

produire un résidu carboné lors d'une **pyrolyse** (133) ou d'une **combustion** (23) incomplète

17**verkohlen**

Bilden von kohlenstoffhaltigen Rückständen bei **Pyrolyse** (133) oder unvollständiger **Verbrennung** (23)

18

char length

length of carbonaceous residue

cf. **burned length** (12).

NOTE In some standards, char length is defined by a specific test method.

18

longueur carbonisée

longueur de résidu charbonneux

cf. **longueur brûlée** (12).

NOTE Dans certaines normes, la longueur carbonisée est définie par une méthode d'essai spécifique.

18

Länge

der Verkohlungsrückstände

Länge kohlenstoffhaltiger Rückstände

cf. **Abbrandlänge** (12).

ANMERKUNG In einigen Normen ist die Länge der Verkohlung durch ein spezielles Prüfverfahren definiert.

19

chimney effect

upward movement of hot fire effluent (45) caused by convection currents confined within an essentially vertical enclosure

NOTE This usually draws more air into the fire.

19

effet cheminée

mouvement ascensionnel des effluents du feu (45) chauds provoqué par des courants de convection à l'intérieur d'une enceinte essentiellement verticale

NOTE Ceci amène ordinairement plus d'air au feu.

19

Kamineffekt

thermischer Auftrieb von Rauch und/oder Brandgasen (45) durch Konvektionsströme innerhalb eines schachtartigen Raumes

ANMERKUNG Dieser Effekt führt dem Feuer im Normalfall mehr Luft zu.

20

clinker

solid agglomerate of residues formed by either complete or incomplete **combustion** (23) and which may result from complete or partial melting

20

scorie(s)

agglomérat solide de résidus produits par une **combustion** (23) complète ou partielle et résultant d'une fusion complète ou partielle

20

Brandschlacke

festes Agglomerat von Rückständen aus vollständiger oder unvollständiger **Verbrennung** (23), das auf teilweises oder vollständiges Schmelzen zurückgeführt werden kann

21

combustible, adj.

capable of being combusted

21

combustible, adjectif

susceptible de brûler

21

brennbar

Eigenschaft brennen zu können

22

combustible, noun

item capable of **combustion** (23)

22

combustible, substantif

objet pouvant brûler

22

brennbares Material

Material, das brennen kann

23

combustion

exothermic reaction of a substance with an oxidizer

NOTE Combustion generally emits effluent accompanied by **flames** (60) and/or visible light.

23

combustion

réaction exothermique d'un substance avec un comburant

NOTE La combustion émet généralement des effluents accompagnés de **flammes** (60) et/ou d'incandescence.

23

Verbrennung

exotherme Reaktion eines Materials unter Sauerstoffzufuhr

ANMERKUNG Die Verbrennung setzt Rauch und Brandgase frei; im allgemeinen treten dabei **Flammen** (60) und/oder Glühen auf.

24**composite material**

structured combination of two or more discrete materials

24**matériau composite**

association structurée de deux ou de plusieurs matériaux distincts

24**Stoffverbund**

Stoff, der aus zwei oder mehreren Materialien bzw. Komponenten besteht, die bei werkmäßiger Herstellung miteinander verbunden werden

25**corrosion damage**

physical and/or chemical damage or impaired function caused by chemical action

25**dommage de corrosion**

dommage physique et/ou chimique, ou détérioration de fonctions, produit par action chimique

25**Korrosionsschädigung**

physikalische und/oder chemische Schädigung oder eine Funktionsbeeinträchtigung hervorgerufen durch chemische Einwirkung

26**corrosion target**

sensor used to determine the degree of **corrosion damage** (25), under specified conditions

NOTE This sensor may be a product, a component, or a reference material used to simulate them.

26**cible de corrosion**

élément sensible utilisé pour déterminer le degré du **dommage de corrosion** (25), dans des conditions d'essai spécifiées

NOTE Cet élément peut être un produit, un composant ou un matériau de référence utilisé pour simuler ces derniers.

26**Korrosionsmeßelement**

Element um eine **Korrosionsschädigung** (25) unter festgelegten Bedingungen zu messen

ANMERKUNG Dieses Element kann ein Produkt, eine Komponente oder ein Referenzmaterial sein.

27**damaged area**

total of those surface areas which have been affected permanently by fire under specified conditions

cf. **burned area** (11).

NOTE 1 It is expressed in square metres.

NOTE 2 Users of this term should specify the types of damage to be considered. This could include, for example, loss of material, deformation, softening, melting, charring, combustion, pyrolysis or chemical attack.

27**surface endommagée**

somme des surfaces d'un objet affectées par le feu d'une manière permanente dans des conditions spécifiées

cf. **surface brûlée** (11).

NOTE 1 Elle est exprimée en mètres carrés.

NOTE 2 Il convient que les utilisateurs de ce terme spécifient les types de dommage à considérer. Cela peut comprendre, par exemple, perte de matière, déformation, ramollissement, fusion, carbonisation, combustion, pyrolyse ou attaque chimique.

27**geschädigte Fläche**

Gesamtfläche eines Gegenstandes, die durch Brandeinwirkung unter festgelegten Bedingungen bleibend verändert wird

cf. **verbrannte Fläche** (11).

ANMERKUNG 1 Sie wird in Quadratmeter angegeben.

ANMERKUNG 2 Anwender dieses Begriffes sollten die zu betrachtende Schadensart spezifizieren. Dies könnte z.B. Materialverlust, Verformung, Aufweichen, Schmelzen, Verkohlen, Verbrennen, Pyrolyse oder chemischen Angriff beinhalten.

28

damaged length

maximum extent in a specified direction of the **damaged area** (27)

cf. **burnt length** (12).

NOTE It is expressed in metres.

28

longueur endommagée

longueur maximale, dans une direction spécifiée, de la **surface endommagée** (27)

cf. **longueur brûlée** (12).

NOTE Elle est exprimée en mètres.

28

Länge der Schädigung

maximale Ausdehnung der **geschädigten Fläche** (27) in festgelegter Richtung

cf. **Abbrandlänge** (12).

ANMERKUNG Sie wird in Meter angegeben.

29

deflagration

combustion (23) wave, accompanied by an **explosion** (38), propagating at subsonic velocity

29

déflagration

onde de **combustion** (23) accompagnée d'**explosion** (38), se propageant à vitesse subsonique

29

Deflagration

Verbrennungswelle in Folge einer **Explosion** (38), die sich mit Unterschallgeschwindigkeit ausbreitet

30

detonation

combustion (23) wave, accompanied by an **explosion** (38), propagating at supersonic velocity and characterized by a shock wave

30

détonation

onde de **combustion** (23) accompagnée d'**explosion** (38), se propageant à vitesse supersonique et caractérisé par une onde de choc

30

Detonation

Verbrennungswelle, in Folge einer **Explosion** (38), die sich mit Überschallgeschwindigkeit ausbreitet, charakterisiert durch eine Stoßwelle

31

draught-free environment

environment (37) in which the results of experiments are not significantly affected by the local air speed

NOTE For example, for small-scale tests a maximum air speed of 0,2 m/s is sometimes specified.

31

environnement en air calme

environnement sans tirage **environnement** (37) dans lequel les résultats des expériences ne sont pas affectés de manière significative par la vitesse locale de l'air

NOTE Par exemple, pour des essais à petite échelle, une vitesse maximale de l'air de 0,2 m/s est parfois utilisée.

31

zugfreie Umgebung

Umgebung (37) in der die Ergebnisse von Experimenten nicht signifikant durch örtlichen Luftzug beeinflusst werden

ANMERKUNG Zum Beispiel wird für Kleinbrandversuche manchmal eine maximale Luftgeschwindigkeit von 0,2 m/s vorgegeben.

32

duration of flaming

length of time for which **flaming combustion** (72) persists under specified conditions, including flaming combustion due to the presence of an **ignition source** (97)

NOTE It is expressed in seconds.

32

durée de persistance de flamme

durée pendant laquelle une **combustion avec flamme** (72) persiste dans des conditions spécifiées, y compris celle du fait de la présence d'une **source d'allumage** (97)

32

Dauer der Flammenbildung

Zeitdauer während der unter festgelegten Bedingungen das **Brennen mit Flammen** (72) anhält, einschließlich der Zeit der Flammenbildung während des Vorhandenseins einer **Zündquelle** (97).

33
"E" criterion

cf. integrity criterion "E" (105).

33
critère «E»

cf. critère «E» pare-flammes, étanchéité au feu (105).

33
"E"-Kriterium

cf. Raumabschlußkriterium "E" (105).

34
ease of ignition
Deprecated term

cf. ignitability (91) and minimum ignition time (121).

34
facilité d'allumage
Terme déconseillé.

cf. allumabilité (91) et temps minimal d'allumage (121).

34
kein vergleichbarer
deutscher Begriff

cf. Entzündbarkeit (91) und geringste Zündzeit (121).

35
**electrical tracking
resistance**

cf. tracking resistance (173).

35
**résistance au cheminement
électrique**

cf. résistance au cheminement (173).

35
Kriechstrom-Widerstand

cf. Kriechstromfestigkeit (173).

36
end-use conditions

intended conditions to which an item will be subjected during its normal working life, when used in accordance with the manufacturer's instructions

36
conditions d'utilisation finale
conditions prévues auxquelles un objet sera soumis pendant sa durée d'utilisation normale s'il est utilisé selon les recommandations du constructeur

36
Anwendungsbedingungen

vorgesehene Bedingungen, denen ein Gegenstand während seiner üblichen Lebensdauer bei bestimmungsgemäßer Verwendung ausgesetzt sein wird

37
environment

conditions and surroundings that may influence the behaviour of an item or persons when exposed to fire (40)

37
environnement

conditions et éléments environnants qui peuvent influencer sur le comportement d'un objet ou d'une personne lorsqu'il (ou elle) est exposé(e) au feu (40)

37
Umgebung

Bedingungen und äußere Einflüsse, die das Verhalten eines Gegenstandes oder einer Person im Brandfall beeinflussen können

38
explosion

abrupt expansion of gas which may result from a rapid oxidation or decomposition reaction, with or without an increase in temperature

38
explosion

expansion brusque d'un gaz qui peut résulter d'une réaction rapide d'oxydation ou de décomposition, avec ou sans élévation de température

38
Explosion

plötzliche Ausdehnung eines Gases aufgrund einer schnellen Oxydations- oder Zerfallsreaktion, mit oder ohne Temperaturerhöhung

39

exposure time

length of time for which people, animals or items are exposed under specified conditions

NOTE It is expressed in seconds.

39

temps d'exposition

durée pendant laquelle des personnes, des animaux, des objets sont exposés dans des conditions spécifiées

NOTE Il est exprimé en secondes.

39

Einwirkungsdauer

Zeitdauer, während der Personen, Tiere oder Gegenstände einer Einwirkung unter festgelegten Bedingungen ausgesetzt sind

ANMERKUNG Sie wird in Sekunden angegeben.

40

fire

〈controlled〉 self-supporting **combustion** (23) which has been deliberately arranged to provide useful effects and which is controlled in its extent in time and space

NOTE In the English language the word "fire" can have two meanings which translate into two different words in both French and German.

40

feu

combustion (23) autoentretenue qui a été délibérément organisée pour produire des effets utiles et dont l'extension dans le temps et l'espace est contrôlée

NOTE En anglais le mot «fire» peut avoir deux significations qui sont traduites par deux mots différents, à la fois en français et en allemand.

40

Feuer

selbständige **Verbrennung** (23), die bewußt in Gang gesetzt worden ist, um nützliche Effekte zu bewirken und die im Bezug auf Zeitdauer und Ausdehnung kontrolliert wird

ANMERKUNG Im Englischen kann "fire" zwei unterschiedliche Bedeutungen haben. Aus diesem Grund wurde versucht, mit der Unterscheidung zwischen "**Feuer** (40)" und "**Brand** (41)" diesen unterschiedlichen Auslegungen Rechnung zu tragen. In jedem Fall sind beide Begriffe, also sowohl "Feuer" als auch "Brand", dadurch gekennzeichnet, daß eine selbständige **Verbrennung** (23) mit Freisetzung von Wärme, **Rauch** (150) und **Brandgasen**, oft begleitet von **Flammen** (60) und/oder **Glimmen** (84), stattfindet.

41

fire

〈uncontrolled〉 self-supporting **combustion** (23) which spreads uncontrolled in time and space

41

incendie

〈non contrôlé〉 **combustion** (23) autoentretenue qui se développe sans contrôle dans le temps et dans l'espace

41

Brand

räumlich und zeitlich unkontrollierte selbständige **Verbrennung** (23)

42

fire barrier

separating element which resists the passage of **flame** (60) and/or heat and/or effluents for a period of time under specified conditions

42

dispositif coupe-feu

élément de séparation qui résiste au passage des **flammes** (60) et/ou de la chaleur et/ou des effluents pendant une certaine durée dans des conditions spécifiées

42

**gegen Feuereinwirkung
schützendes Bauteil**

trennender Element, das die Weiterleitung von **Flammen** (60) und/oder Brandgasen unter bestimmten Bedingungen verhindert

43**fire behaviour**

change in the physical and/or chemical properties of an item and/or structure exposed to **fire** (40)

NOTE 1 This concept covers both **reaction to fire** (138) and **fire resistance** (54).

NOTE 2 In English, this term may also be used to describe the behaviour of a fire.

43**comportement au feu**

changement ou maintien des propriétés physiques et/ou chimiques d'un objet exposé à un **feu** (40)

NOTE 1 Ce concept englobe à la fois la **réaction au feu** (138) et la **résistance au feu** (54).

NOTE 2 En anglais, le terme «**fire behaviour**» peut aussi être utilisé pour décrire le comportement du **feu** (138).

43**Brandverhalten**

physikalische und/oder chemische Veränderungen von Gegenständen und/oder Konstruktionen, die einem **Brand** (41) ausgesetzt sind

ANMERKUNG 1 Dieser Begriff beinhaltet sowohl das **Brandverhalten (von Baustoffen)** (138) als auch die **Feuerwiderstandsdauer** (54).

ANMERKUNG 2 Im Englischen kann dieser Begriff auch zur Beschreibung eines Brandes benutzt werden.

44**fire compartment**

enclosed space, which may be subdivided, separated from adjoining spaces within the building by elements of construction having a specified **fire resistance** (54)

44**compartiment feu**

dispositif coupe-feu: élément de séparation qui résiste au passage des **flammes** (60) et/ou de la chaleur et/ou des effluents pendant une certaine durée dans des conditions spécifiées

44**Brandabschnitt**

Brandbekämpfungsabschnitt gegenüber angrenzenden Räumen abgeschlossener Abschnitt innerhalb eines Gebäudes, bestehend aus einem oder mehreren Räumen oder Nutzungseinheiten, die von raumabschließenden Bauteilen mit einer bestimmten **Feuerwiderstandsdauer** (54) begrenzt sind

45**fire effluent**

totality of gases and/or aerosols (including suspended particles) created by **combustion** (23) or **pyrolysis** (133)

45**effluents du feu**

ensemble des gaz et/ou aérosols (incluant les particules en suspension) dégagés par **combustion** (23) ou **pyrolyse** (133)

45**Rauch und/oder Brandgase**

alle Gase und Aerosole (einschließlich flüchtige Partikel), die bei einer **Verbrennung** (23) oder **Pyrolyse** (133) entstehen

46**fire exposure**

extent to which persons, animals or items are subjected to the conditions created by **fire** (40)

46**exposition au feu**

sévérité des conditions créées par le **feu** (40) auxquelles sont soumis des personnes, des animaux ou des objets

46**Brandeinwirkung**

Das Ausmaß, in dem Menschen, Tiere oder Gegenstände den Bedingungen eines **Brandes** (41) ausgesetzt sind

47

fire gases

gaseous part of the products of **combustion** (23)

cf. **fire effluent** (45).

NOTE In French, the term "gaz de combustion" also applies to engine exhaust gas and may then include particles.

47

gaz de combustion

la partie gazeuse des produits de **combustion** (23)

cf. **effluents du feu** (45).

NOTE En français, ce terme s'applique aussi aux gaz d'échappement des moteurs thermiques et peut comprendre alors des particules.

47

Brandgase

die gasförmigen Bestandteile der Verbrennungsprodukte

cf. **Rauch und/oder Brandgase** (45).

ANMERKUNG Im Französischen bezieht sich der Begriff "gaz de combustion" auch auf Motorabgase und kann dann auch Teilchen mit einschließen.

48

fire hazard

potential for injury and/or damage from **fire** (40)

48

danger du feu

possibilité de dommages causés par un **feu** (40) aux personnes et aux biens

48

Brandgefahr

mögliches Ausmaß eines Personen- oder eines Sachschadens, verursacht durch **Brand** (41)

49

fire load

quantity of heat which could be released by the complete **combustion** (23) of all the **combustible** (21) materials in a volume, including the facings of all bounding surfaces

NOTE 1 It is expressed in joules.

NOTE 2 Fire load may be based on effective, gross or net **heat of combustion** (86) as required by the specifier.

49

charge calorifique

énergie calorifique qui pourrait être produite par la **combustion** (23) complète de tous les matériaux **combustibles** (21) contenus dans un volume, y compris les revêtements de toutes les surfaces

NOTE 1 Elle est exprimée en joules.

NOTE 2 La charge calorifique peut être établie à partir du **pouvoir calorifique** (86) supérieur ou inférieur à la demande du prescripteur.

49

Brandlast

Wärmemenge, die bei der vollständigen **Verbrennung** (23) aller **brennbaren** (21) Stoffe in einem bestimmten Bereich frei werden könnte, einschließlich der Bekleidungen von allen angrenzenden Oberflächen

ANMERKUNG 1 Sie wird in Joules angegeben.

ANMERKUNG 2 In Abhängigkeit von technischen Regeln kann die Brandlast von der Brutto- oder Netto-**Verbrennungswärme** (86) abgeleitet werden.

50

fire load density

fire load (49) per unit floor area

NOTE It is expressed in joules per square metre.

50

charge calorifique par unité de surface

charge calorifique (49) par unité de surface de plancher

NOTE Elle est exprimée en joules par mètre carré.

50

Brandbelastung

Brandlast (49) bezogen auf die Grundfläche

ANMERKUNG Sie wird in Joules pro Quadratmeter angegeben.

51**fire model**

procedure or process intended to represent, predict or reproduce one or more phases of a **fire** (40), or the transition between phases

51**modèle feu**

procédé ou processus ayant pour but de représenter, de prédire ou de reproduire une ou plusieurs étapes d'un **feu** (40), ou la transition entre deux étapes

51**Brandmodell**

Vorgang oder Prozeß, um eine oder mehrere Phasen oder den Übergang zwischen den Phasen eines **Brandes** (41) darzustellen, nachzuvollziehen oder vorherzusagen

51.1**physical fire model**

laboratory process, including the apparatus, the **environment** (37) and the test procedure intended to represent a certain phase of a **fire** (40)

51.1**modélisation physique
du feu**

procédé de laboratoire, incluant l'appareillage, l'**environnement** (37), le mode opératoire, destiné à représenter une certaine étape d'un **feu** (40) réel

51.1**physikalisches Brandmodell**

Laborverfahren, das beabsichtigt, sowohl den Versuchsaufbau als auch die Umgebungsbedingungen und die Versuchsausführung für eine bestimmte Brandsituation zu repräsentieren

51.2**numerical fire model**

mathematical representation of one or more of different interconnected phenomena governing the development of a **fire** (40)

51.2**modélisation numérique
du feu**

représentation mathématique d'un ou de plusieurs différents phénomènes interconnectés qui régissent le développement d'un **feu** (40)

51.2**numerisches Brandmodell**

mathematische Darstellung einer oder mehrerer unterschiedlicher zusammenwirkender Prozesse, die eine Brandentwicklung maßgeblich beeinflussen

52**fire performance**

response of an item when exposed to a specific **fire** (40)

cf. **fire behaviour** (43).

52**tenue au feu**

Comportement d'un objet lorsqu'il est exposé à un **feu** (40) spécifique

cf. **comportement au feu** (43).

52**Verhalten****bei Brandeinwirkung**

Das Verhalten eines Produktes bei definierter Brandbeanspruchung

cf. **Brandverhalten** (43).

53

fire point

minimum temperature at which a material **ignites** (93) and continues to **burn** (10) for a specified time after a standardized small **flame** (60) has been applied to its surface under specified conditions

cf. **flash point** (76).

NOTE 1 It is expressed in degrees Celsius.

NOTE 2 In some countries, the term "fire point" has an additional meaning: a location where fire-fighting equipment is sited, which may also comprise a fire alarm call point and fire instruction notices.

54

fire resistance

ability of an item to fulfil for a stated period of time the required stability and/or integrity and/or thermal insulation, and/or other expected duty specified in a standard fire-resistance test

NOTE "Fire resistant" (adjective) refers only to this ability.

55

fire retardance
Deprecated term.

56

fire retardant, noun

substance added, or a treatment applied, to a material in order to delay **ignition** (96) or to reduce the rate of **combustion** (23)

NOTE The use of fire retardants does not necessarily suppress **fire** (40).

53

point feu

température minimale à laquelle un matériau soumis à une petite **flamme** (60) normalisée présentée à sa surface dans des conditions spécifiées, **prend feu** (93) et continue à **brûler** (10) pendant un temps spécifié

cf. **point d'éclair** (76).

NOTE 1 Il est exprimé en degrés Celsius.

NOTE 2 Dans certains pays, le terme anglais «fire point» («point feu» en français) a aussi une autre signification: un emplacement où le matériel de lutte contre l'incendie est placé et qui peut comprendre également un point d'appel d'alarme incendie et les instructions à suivre en cas d'incendie.

54

résistance au feu

aptitude d'un objet à conserver, pendant une durée déterminée, la stabilité au feu, l'étanchéité au feu, l'isolation thermique requises, et/ou toute autre fonction exigée, spécifiées dans un essai normalisé de résistance au feu

NOTE Le qualificatif «résistant au feu» ne se réfère qu'à cette aptitude.

55

retardateur de feu
Terme déconseillé.

56

ignifuge, substantif

retardateur de combustion

substance ajoutée ou traitement appliqué à un matériau pour retarder l'**allumage** (96) ou réduire la vitesse de **combustion** (23)

NOTE Leur emploi ne supprime pas nécessairement le **feu** (40).

53

kein vergleichbarer deutscher Begriff

die niedrigste Temperatur, bei der sich ein Material unter bestimmten Prüfbedingungen, nach Einwirkung einer kleinen definierten **Flamme** (60) auf seine Oberfläche, **entzündet** (93) und für eine bestimmte Zeit weiterbrennt

cf. **Flammpunkt** (76).

ANMERKUNG 1 Er wird in Grad Celsius angegeben.

ANMERKUNG 2 In einigen Ländern hat der Begriff "fire point" eine zusätzliche Bedeutung: Ein Ort, an dem sich Feuerlöscheinrichtungen befinden und eventuell auch eine Alarmanlage, sowie Instruktionen für das Verhalten im Brandfall.

54

Feuerwiderstandsdauer

Fähigkeit eines Bauteils, für eine definierte Zeitdauer die in einer genormten Feuerwiderstandsprüfung geforderte Standfestigkeit und/oder raumabschließende Wirkung und/oder Wärmedämmung zu erfüllen

ANMERKUNG Das Adjektiv "feuerwiderstandsfähig" bezieht sich nur auf diese Fähigkeit.

55

kein vergleichbarer deutscher Begriff
Abgelehnter Begriff.

56

Feuerschutzmittel

Substanz, die einem Material zugegeben wird, oder eine Behandlung, die angewendet wird, um die **Entzündung** (96) zu verzögern oder die Verbrennungsgeschwindigkeit zu verringern

ANMERKUNG Die Anwendung von Feuerschutzmitteln bewirkt nicht notwendigerweise eine Unterdrückung eines Brandes.

57

fire risk

product of

- probability of occurrence of a **fire** (40) to be expected in a given technical operation or state, and
- consequence or extent of damage to be expected on the occurrence of a **fire** (40)

57

risque d'incendie

produit de

- la probabilité d'apparition d'un **feu** (40) dans un processus ou un état technique donnés, et
- l'importance attendue des dommages ou de leurs conséquences lors de l'apparition du **feu** (40)

57

Brandrisiko

zu erwartendes Zusammenwirken

- der Wahrscheinlichkeit, daß ein **Brand** (41) in einem bestimmten technischen Ablauf oder Zustand entsteht, mit
- dem hieraus zu erwartenden Folgekostenwert bzw. Schadenswert

58

fire scenario

detailed description of conditions, including environmental, of one or more stages from before **ignition** (96) to after completion of **combustion** (23) in an actual **fire** (40) at a specific location or in a real-scale simulation

58

scénario feu

description détaillée des conditions, y compris de l'environnement, dans lesquelles se déroulent une ou plusieurs étapes d'un **feu** (40) réel à un emplacement spécifique ou d'une simulation dans un essai en vraie grandeur, depuis la situation avant le début jusqu'à la fin de la **combustion** (23)

58

Brandszenario

detaillierte Beschreibung eines Brandgeschehens einschließlich der Umfeldbedingungen, einer oder mehrerer Phasen von der **Entzündung** (96) bis hin zum Ausbrennen eines Realbrandes an einem bestimmten Ort oder einer maßstäblichen Nachbildung im Rahmen eines Versuches im natürlichen Maßstab

59

fire simulationcf. **fire model** (51).

59

modélisation feucf. **modèle feu** (51).

59

Brandsimulationcf. **Brandmodell** (51).

60

flame, noun

zone of **combustion** (23) in the gaseous phase, usually with emission of light

60

flamme

zone de **combustion** (23) en phase gazeuse généralement avec émission de lumière

60

Flamme

Verbrennungszone in der Gasphase, normalerweise begleitet von Lichtemission

61

flame, verb

to undergo **combustion** (23) in the gaseous phase with emission of light

61

flamber

être l'objet d'une **combustion** (23) en phase gazeuse avec émission de lumière

61

brennen, verb., **mit Flamme**

verbrennen in der Gasphase, normalerweise begleitet von Lichtemission

62

flame front

boundary of **flaming combustion** (72) at the surface of a material or propagating through a gaseous mixture

62

front de flamme

limite de la zone de **combustion avec flamme** (72) à la surface d'un matériau ou de propagation dans un mélange gazeux

62

Flammenfront

vordere Begrenzung der Flammenzone an der Oberfläche eines Materials oder das entsprechende Fortschreiten der vorderen Flammenzone innerhalb einer Gasmischung

63 flame resistance Deprecated term.	63 résistance à la flamme Terme déconseillé.	63 kein entsprechender deutscher Begriff Abgelehnter Begriff.
64 flame retardance property of a material whereby flaming combustion (72) is slowed, terminated or prevented NOTE 1 Flame retardance can be an inherent property of the basic material or it may be imparted by specific treatment. NOTE 2 The degree of flame retardance exhibited by a material during testing may vary with the test conditions.	64 caractère ignifugeant propriété d'un matériau de ralentir, d'arrêter, d'empêcher la combustion avec flammes (72) NOTE 1 Le caractère ignifugeant peut être une propriété inhérente au matériau de base ou lui être donnée par un traitement particulier. NOTE 2 Le degré du caractère ignifugeant présenté par un matériau dans un essai peut varier selon les conditions d'essai.	64 kein vergleichbarer deutscher Begriff Eigenschaft eines Materials, die das Brennen mit Flammen (72) verlangsamt, beendet oder verhindert ANMERKUNG 1 Die Flammenhemmung kann entweder eine Eigenschaft des Materials sein oder sich nach entsprechender Behandlung ergeben. ANMERKUNG 2 Der Grad der Flammenhemmung eines Materials der sich aus einer Prüfung ergibt, kann von Prüfbedingungen abhängig sein.
65 flame retardant, noun substance added, or a treatment applied, to a material in order to suppress or delay the appearance of a flame (60) and/or reduce its propagation (spread) rate cf. fire retardant (56). NOTE The use of flame retardants does not necessarily suppress fire (40).	65 retardateur de flamme ignifugeant (substantif) substance ajoutée ou traitement appliqué à un matériau pour supprimer ou retarder l'apparition d'une flamme (60) et/ou diminuer sa vitesse de propagation (69) NOTE L'utilisation d'ignifugeant ou de retardateur de flamme (60) ne supprime pas nécessairement le feu. (Voir également retardateur de combustion (56).)	65 Flammschutzmittel Substanz, die einem Material zugegeben wird, oder mit der es behandelt wird, um die Entflammung zu unterdrücken oder zu verzögern und/oder die Flammenausbreitungsgeschwindigkeit zu mindern cf. Feuerschutzmittel (56). ANMERKUNG Die Anwendung von Flammschutzmitteln bewirkt nicht notwendigerweise eine Unterdrückung eines Brandes.
66 flame-retardant treatment process whereby improved flame retardance (64) is imparted to a material or product	66 ignifugation procédé permettant de donner ou d'améliorer le caractère ignifugeant (64) d'un matériau ou d'un produit	66 Flammschutzausrüstung Prozeß, durch den ein Material verbesserte flammhemmende Eigenschaften erhält
67 flame retarded treated with a flame retardant (65)	67 ignifugé traité avec un retardateur de flamme (65)	67 kein vergleichbarer deutscher Begriff mit einem Flammschutzmittel (65) behandelt

68

flame spreadpropagation of a **fire front** (62)

68

**propagation
de flammes**progression d'un **front de flamme**
(62)

68

FlammenausbreitungAusbreitung einer **Flammenfront**
(62)

69

flame spread ratedistance travelled by a **fire front**
(62) during its propagation, divided
by the time of travel, under speci-
fied conditionsNOTE It is expressed in metres per
second.

69

**vitesse de propagation
de flammes**distance parcourue, par unité de
temps, par un **front de flamme**
(62) lors de sa propagation, dans
des conditions spécifiéesNOTE Elle est exprimée en mètres
par seconde.

69

**Flammenausbreitungs-
geschwindigkeit**von der **Flammenfront** (62) unter
festgelegten Bedingungen in einer
Zeit zurückgelegte StreckeANMERKUNG Sie wird in Meter
pro Sekunde angegeben.

70

flame spread timetime taken by a **fire front** (62) on a
burning material to travel a speci-
fied distance on the surface, or to
cover a specified surface area un-
der specified conditions

NOTE It is expressed in seconds.

70

**durée de propagation
de flamme**temps mis par un **front de flamme**
(62) à se propager sur une distance
spécifiée à la surface d'un matériau
en combustion ou à couvrir une
surface spécifiée, dans des condi-
tions spécifiéesNOTE Elle est exprimée en secon-
des.

70

FlammenausbreitungsdauerZeit, die eine **Flammenfront** (62)
benötigt, um sich auf der Ober-
fläche eines brennenden Materials
über eine festgelegte Strecke
auszubreiten oder um einen
bestimmten Teil der Oberfläche
unter festgelegten Bedingungen zu
erfassenANMERKUNG Sie wird in Sekun-
den angegeben.

71

flameproofDeprecated term, except in the
context of electrical equipment for
explosive atmospheres.

71

antidéflagrant

à l'épreuve des flammes

Terme déconseillé, réservé aux ap-
plications électriques concernant
les atmosphères explosives.

71

kein entsprechender deutscher
BegriffAbgelehnter Begriff, ausgenommen
im Bezug auf elektrische Anlagen
im Zusammenhang mit Explosions-
gefahr.

72

flaming combustion**combustion** (23) in gaseous
phase, usually with emission of light

72

combustion avec flamme**combustion** (23) en phase ga-
zeuse généralement accompagnée
d'émission de lumière

72

brennen mit Flammen**Verbrennung** (23) in der
Gasphase, normalerweise begleitet
von Lichtemission

73

flaming debris**flaming droplets**material separating from a burning
item during the **fire** (40) test pro-
cedure and continuing to **flame** (61)

73

débris**gouttelettes enflammées**matière se séparant de l'éprouvette
pendant le déroulement d'un essai
au **feu** (40) et continuant à flamber

73

**abfallende brennende Teile
bzw. Tropfen**Material, das sich vom Probekörper
während des Prüfverlaufs absondert
und dabei weiterbrennt

74

flammability

ability of a material or product to **burn** (10) with a **flame** (60) under specified conditions

74

inflammabilité

aptitude d'un matériau ou d'un produit à **brûler** (10) avec **flamme** (60) dans des conditions spécifiées

74

Entflammbarkeit

Eigenschaft eines Materials oder Produkts mit einer **Flamme** (60) unter festgelegten Bedingungen zu **brennen** (10)

75

flammable

capable of flaming under specified conditions

75

inflammable

capable de brûler avec **flamme** (60) dans des conditions spécifiées

75

entflammbar

fähig, unter festgelegten Bedingungen mit einer **Flamme** (60) zu brennen

76

flash point

minimum temperature to which a material or a product must be heated for the vapours emitted to **ignite** (93) momentarily in the presence of **flame** (60) under specified conditions

76

point d'éclair

température minimale à laquelle doit être porté un matériau, un produit pour que les vapeurs émises s'allument momentanément en présence d'une **flamme** (60) dans des conditions spécifiées

76

Flammpunkt (bei brennbaren Flüssigkeiten)

Zündpunkt mit

Flammeneinwirkung
(bei festen Stoffen)

niedrigste Temperatur, bei der unter festgelegten Bedingungen ein Material oder Produkt erhitzt werden muß, damit die dabei entstehenden flüchtigen Zersetzungsprodukte sich augenblicklich bei Kontakt mit einer Zündquelle entzünden

NOTE It is expressed in degrees Celsius.

NOTE Il est exprimé en degrés Celsius.

ANMERKUNG Er wird in Grad Celsius angegeben.

77

flash-over

transition to a state of total surface involvement in a **fire** (40) of **combustible** (21) materials within an enclosure

77

embrasement éclair
(dans un local)

«flash-over»

passage à l'état de **combustion** (23) généralisée en surface de l'ensemble des matériaux **combustibles** (21) dans une enceinte

77

Flash-over

Übergang zu einer Brandphase, in dem die gesamte Oberfläche der brennbaren Materialien in einem geschlossenen Raum am Brand beteiligt ist

78

flashing

existence of **flame** (60) repeated for very short periods of time (e.g. between 0 s and 1 s) on or over the surface of the specimen

78

flash

présence répétée d'une **flamme** (60) sur ou au-dessus de la surface de l'éprouvette pendant de très courtes périodes de temps (par exemple entre 0 s et 1 s)

78

Flash über der Oberfläche

in sehr kurzen Abständen wiederholtes Auftreten von **Flammen** (60) auf oder Huschen über die Oberfläche des Probekörpers innerhalb eines definierten Zeitraumes (z.B. zwischen 0 s und 1 s)

79

full fire development

evolution of a **fire** (40) to a state of full flaming of **combustible** (21) materials

79

embrasement

évolution vers un état de **combustion** (23) généralisée avec **flamme** (60) de l'ensemble des matériaux **combustibles** (21) au cours d'un incendie

79

Entwicklung zum Vollbrand

Übergang zu der Brandphase, in der das brennbare Material vom **Feuer** (40) vollständig erfaßt ist

80

fully developed fire

state of total involvement of **combustible** (21) materials in a **fire** (40)

80

feu développé

état de **combustion** (23) généralisée avec **flamme** (60) de l'ensemble des matériaux **combustibles** (21) au cours d'un incendie

80

Vollbrand**voll entwickelter Brand**

Brandphase, in der alle in einem Raum vorhandenen brennbaren Stoffe sich am Brand beteiligen

81

gasification

transformation of a solid and/or liquid material to a gaseous state

81

gazéification

transformation partielle ou totale d'un matériau solide ou liquide à l'état gazeux

81

Vergasung

teilweise oder vollständige Umwandlung eines Materials in die Gasphase

82

gasify

to transform a solid and/or liquid material into a gaseous state

82

gazéifier

transformer partiellement ou totalement un matériau de l'état solide ou liquide à l'état gazeux

82

vergasen

teilweises oder vollständiges Umwandeln eines Materials in einen gasförmigen Zustand

83

glowing

made luminous by heat

cf. **incandescence** (101).

83

incandescent

rendu lumineux par la chaleur

cf. **incandescence** (101).

83

glühend

durch Hitzeeinwirkung in den Glühzustand gebracht

cf. **Glühen** (101).

84

glowing combustion

combustion (23) of a material in the solid phase without **flame** (60) but with emission of light from the **combustion** (23) zone

cf. **incandescence** (101).

84

combustion incandescente

combustion (23) d'un matériau, en phase solide, sans **flamme** (60) mais avec émission de lumière émanant de la zone de **combustion** (23)

cf. **incandescence** (101).

84

Glimmen

Verbrennung (23) eines Materials im festen Zustand ohne Flammerscheinung, jedoch mit Aussenden von Licht aus der Verbrennungszone

cf. **Glühen** (101).

85

heat flux

amount of thermal energy emitted, transmitted or received per unit area and unit time

NOTE It is expressed in watts per square metre.

85

éclairage énergétique

quantité d'énergie thermique émise, transmise ou reçue par unité de surface et de temps

NOTE Il est exprimé en watts par mètre carré.

85

Wärmefluß

abgegebene, übertragene oder empfangene Wärmeenergiemenge pro Oberflächen- und Zeiteinheit

ANMERKUNG Er wird in Watt pro Quadratmeter angegeben.

86

heat of combustion

thermal energy produced by **combustion** (23) of unit mass of a given substance

NOTE It is expressed in joules per kilogram.

86

chaleur de combustion

énergie thermique dégagée par la **combustion** (23) d'une unité de masse d'une substance donnée

NOTE Elle est exprimée en joules par kilogramme.

86

Verbrennungswärme

Wärmeenergie, die bei der **Verbrennung** (23) einer Masseneinheit einer bestimmten Substanz freigesetzt wird

ANMERKUNG Sie wird in Joule pro Kilogramm angegeben.

86.1

effective heat of combustion

heat of combustion (86) of a substance under specified conditions

86.1

chaleur de combustion

effective

chaleur de combustion (86) d'une substance dans des conditions spécifiées

86.1

effektive

Verbrennungswärme

Verbrennungswärme (86) einer Substanz unter festgelegten Bedingungen

86.2

gross heat of combustion

heat of combustion (86) of a substance when the **combustion** (23) is complete and any produced water is entirely condensed under specified conditions

86.2

pouvoir calorifique supérieur

chaleur de combustion (86) d'une substance lorsque la **combustion** (23) est complète et que l'eau produite est entièrement condensée, dans des conditions spécifiées

86.2

Brutto-Verbrennungswärme

Verbrennungswärme (86) einer Substanz unter festgelegten Bedingungen, nachdem die **Verbrennung** (23) vollständig erfolgt und das freigesetzte Wasser vollständig kondensiert ist

86.3

net heat of combustion

heat of combustion (86) of a substance when the **combustion** (23) is complete and any produced water is in the vapour state under specified conditions

NOTE The net heat of combustion may be calculated from the **gross heat of combustion** (86.2).

86.3

pouvoir calorifique inférieur

chaleur de combustion (86) d'une substance lorsque la **combustion** (23) est complète et que l'eau produite reste à l'état de vapeur dans des conditions spécifiées

NOTE Le pouvoir calorifique inférieur peut être calculé à partir du **pouvoir calorifique supérieur** (86.2).

86.3

Netto-Verbrennungswärme

Verbrennungswärme (86) einer Substanz unter festgelegten Bedingungen, nachdem die **Verbrennung** (23) vollständig erfolgt ist und das freigesetzte Wasser sich im Dampfzustand befindet

ANMERKUNG Die Netto-Verbrennungswärme kann von der **Brutto-Verbrennungswärme** (86.2) abgeleitet werden.

87

heat release

thermal energy which is released by the **combustion** (23) of an item under specified conditions

NOTE It is expressed in joules.

87

dégagement de chaleur

énergie thermique dégagée par la **combustion** (23) d'un matériau ou d'un produit dans des conditions spécifiées

NOTE Il est exprimé en joules.

87

Wärmefreisetzung

Wärmemenge, die bei der **Verbrennung** (23) eines Materials unter festgelegten Bedingungen frei wird

ANMERKUNG Sie wird in Joule angegeben.

88

heat release rate

thermal energy released per unit time by an item during **combustion** (23) under specified conditions

NOTE It is expressed in watts.

88

débit thermique

énergie thermique dégagée par unité de temps par la **combustion** (23) d'un matériau ou d'un produit, dans des conditions spécifiées

NOTE Il est exprimé en watts.

88

Wärmefreisetzungsrate

Wärmemenge, die während der **Verbrennung** (23) eines Materials oder eines Produkts pro Zeiteinheit freigesetzt wird

ANMERKUNG Sie wird in Watt angegeben.

89

heat stress

conditions caused by exposure to elevated/reduced temperature, radiant **heat flux** (85), or a combination of these factors

NOTE These conditions can apply to people or occur in the product itself in its normal use or by external influence (and can be adverse or not).

89

contrainte thermique

conditions provoquées par une exposition à une température élevée/basse, à un **éclairement énergétique** (85), usuel ou à une combinaison de ces facteurs

NOTE Ces conditions peuvent s'appliquer aux personnes ou apparaître dans le produit lui-même lors de son fonctionnement ou sous une influence extérieure (qui peut être nuisible ou non)

89

thermische Beanspruchung

Einwirkungen, die durch erhöhte/verringerte Temperatur, Wärmestrahlung oder eine Kombination dieser beiden Einflüsse hervorgerufen werden

ANMERKUNG Diese Bedingungen können für Personen gelten oder in einem Produkt sowohl während seiner herkömmlichen Funktion (z.B. elektrische Kabel) als auch unter externen Einflüssen (die schädlich oder unschädlich sein können) auftreten.

90

"I" criterion

cf. **thermal insulation criterion "I"** (165).

90

«I» (critère «I»)

Voir **critère «I» isolation thermique, coupe-feu** (165).

90

"I" - Kriterium

Vgl. **Wärmedämmkriterium "I"** (165).

91

ignitability

measure of the ease with which an item can be **ignited** (95), under specified conditions

91

allumabilité

mesure de la facilité avec laquelle un objet peut être **allumé** (95), dans des conditions spécifiées

91

Entzündbarkeit

Eigenschaft eines Materials, sich unter bestimmten Bedingungen **entzünden** (94) zu lassen

92

ignitable

capable of being **ignited** (95)

92

allumable

susceptible d'être **allumé** (95)

92

entzündbar

gezündet werden können

93 ignite, intransitive verb to catch fire with or without the application of an external heat source	93 prendre feu, verbe intransitif s'allumer avec ou sans application d'une source externe de chaleur	93 entzünden, sich mit oder ohne Einwirkung einer äußeren Wärmequelle in Brand (41) geraten
94 ignite, transitive verb to initiate combustion (23) cf. light (113).	94 allumer, verbe transitif provoquer une combustion (23) cf. enflammer (113).	94 entzünden anzünden die Verbrennung (23) einleiten cf. anzünden (113).
95 ignited, adj. state of an item undergoing combustion (23)	95 allumé caractérise l'état d'un objet en combustion (23)	95 entzündet gezündet eingeleitete Verbrennung
96 ignition initiation of combustion (23) NOTE The term "ignition" in French has a very different meaning [state of body combustion (23)].	96 allumage action d'allumer NOTE Le terme «ignition» a en français un sens très différent [état d'un corps en combustion (23)].	96 Entzündung einleiten der Verbrennung (23) ANMERKUNG Der Begriff "ignition" hat im Französischen eine stark abweichende Bedeutung [Zustand eines Körpers im Stadium der Verbrennung (23)].
97 ignition source source of energy that initiates combustion (23)	97 source d'allumage source d'énergie qui provoque une combustion (23)	97 Zündquelle Energiequelle, die verwendet wird, um die Verbrennung (23) einzuleiten

98

**ignition temperature
(minimum)**

(minimum) temperature at which **combustion** (23) can be initiated under specified test conditions

NOTE 1 It is expressed in degrees Celsius.

NOTE 2 The minimum ignition temperature implies thermal stressing to infinite time.

For practical purposes, the temperature should be measured either on the material or the **ignition source** (97), and the standard should clearly show how and where the temperature is measured.

98

**température d'allumage
(minimale)**

température (minimale) à partir de laquelle une **combustion** (23) peut être maintenue dans des conditions d'essai spécifiées

NOTE 1 Elle est exprimée en degrés Celsius.

NOTE 2 La température minimale d'allumage se réfère à une contrainte thermique de durée infinie (valeur asymptotique).

Pour des raisons pratiques, il convient de mesurer la température soit sur le matériau, soit sur la **source d'allumage** (97), et il convient que la norme montre clairement l'endroit où est mesurée la température.

98

**Zündtemperatur
Entzündungstemperatur**

niedrigste Temperatur eines Materials, bei der unter festgelegten Bedingungen eine **Verbrennung** (23) eingeleitet werden kann

ANMERKUNG 1 Sie wird in Grad Celsius angegeben.

ANMERKUNG 2 Die niedrigste Entzündungstemperatur hängt von der thermischen Belastung über eine unbegrenzte Dauer ab (asymptotischer Wert).

Aus Praktikabilitätsgründen sollte die Temperatur entweder an dem Material oder in der **Zündquelle** (97) gemessen werden, und in der Norm sollte der Meßpunkt eindeutig angegeben werden.

99

ignition time
Deprecated term.

cf. **minimum ignition time** (121).

99

temps d'allumage
Terme déconseillé.

cf. **temps minimal d'allumage** (121).

99

kein entsprechender deutscher Begriff
Abgelehnter Begriff.

cf. **geringste Zündzeit** (121).

100

imposed load

force applied to an item other than that associated with its own mass

cf. **load-bearing criterion "R"** (117).

100

charge imposée

force appliquée à un objet, autre que celle associée à sa propre masse

cf. **critère «R», stabilité au feu** (117).

100

Lasteinwirkung

bei einem Brandversuch auf einen Probekörper statisch wirkende Kraft, die zusätzlich zum Eigengewicht des Probekörpers dessen Brandverhalten beeinflusst

cf. **Kriterium für Tragfähigkeit "R"** (117).

101

incandescence

emission of light produced by a material when intensely heated

cf. **glowing** (83).

101

incandescence

émission de lumière produite par un corps chauffé intensément

cf. **incandescent** (83).

101

Glühen

Ausstrahlung von Licht durch ein erhitztes Material

cf. **glühend** (83).

NOTE It can be produced by materials in liquid or solid states, with or without **combustion** (23).

NOTE Elle peut se produire avec ou sans **combustion** (23), et à l'état liquide ou solide.

ANMERKUNG Dies kann mit oder ohne **Verbrennung** (23) und in flüssigem oder festem Zustand erfolgen.

102 inflammability Deprecated term cf. flammability (74).	102 inflammabilité Terme déconseillé. cf. inflammabilité (74).	102 Entflammbarkeit Abgelehnter Begriff. cf. Entflammbarkeit (74).
103 inflammable Deprecated term. cf. flammable (75).	103 inflammable cf. inflammable (75).	103 entflammbar cf. entflammbar (75).
104 integrity ability of a separating element when exposed to fire (40) on one side, to prevent the passage of flames (60) and hot gases or the occurrence of flames on the unexposed side, for a stated period of time in a standard fire resistance (54) test NOTE This may be assessed as integrity criterion "E" (105).	104 pare-flammes aptitude d'un élément de séparation, lorsqu'il est exposé au feu (40) sur une face, à empêcher le passage des flames (60) et des gaz chauds ou l'apparition de flames (60) sur la face non exposée, pendant une durée déterminée lors d'un essai normalisé de résistance au feu (54) NOTE Ceci peut être vérifié selon le critère «E» pare-flammes (105).	104 Raumabschluß (bezogen auf den Feuerwiderstand) die Fähigkeit eines raumabschließenden Bauteils, unter Feuerbeanspruchung von einer Seite den Durchgang von Flammen (60) und heißen Gasen oder das Auftreten von Flammen (60) auf der nicht beanspruchten Seite während eines definierten Zeitraumes und unter normierten Brandversuchsbedingungen zu verhindern ANMERKUNG Diese Fähigkeit kann als Raumabschlußkriterium "E" (105) nachgewiesen werden.
105 integrity criterion "E" criterion by which the ability of a separating element to prevent the passage of flames (60) and hot gases is assessed cf. fire resistance (54).	105 critère «E» pare-flammes, étanchéité au feu critère selon lequel est déterminée l'aptitude d'un élément de séparation à empêcher le passage des flames (60) et des gaz chauds cf. résistance au feu (54).	105 Raumabschlußkriterium "E" Kriterium bezüglich der Fähigkeit eines raumabschließenden Bauteils, den Durchgang von Flammen (60) und heißen Gasen zu verhindern cf. Feuerwiderstandsdauer (54).
106 intermediate-scale test test performed on an item of medium dimensions NOTE A test performed on an item of which the maximum dimension is between 1 m and 3 m is usually called "an intermediate-scale test".	106 essai à échelle intermédiaire essai effectué sur un objet de dimensions moyennes NOTE Un essai, effectué sur un objet dont la dimension maximale est située entre 1 m et 3 m est habituellement appelé «essai à échelle intermédiaire».	106 Brandversuch im mittleren Maßstab Prüfung eines Gegenstandes mit mittelgroßen Abmessungen ANMERKUNG Ein Versuch an einem Gegenstand mit den maximalen Abmessungen zwischen 1 m und 3 m wird üblicherweise als Versuch im mittleren Maßstab bezeichnet.

107

irritant, noun

toxicant causing pulmonary irritancy and/or **sensory irritancy** (148)

107

irritant, substantif

toxique causant une **irritation pulmonaire** (132) et/ou une **irritation sensorielle** (148)

107

Reizstoff

Stoff, der in bestimmter Konzentration zur **Beeinträchtigung der Lungenfunktion** (132) und/oder zur **Beeinträchtigung der Sinnesorgane** (148) führt

108

LC₅₀**lethal concentration 50**

concentration of toxic gas or **fire effluent** (45) statistically calculated from concentration-response data to produce lethality in 50 % of test animals of a given species under specified conditions

NOTE It is expressed in grams per cubic metre.

108

CL₅₀**concentration létale 50**

concentration d'un gaz toxique, ou d'**effluents du feu** (45), calculée statistiquement à partir des données concentration-effet, qui entraîne la mort de 50 % d'une population d'animaux d'essai d'une espèce donnée dans des conditions spécifiées

NOTE Elle est exprimée en grammes par mètre cube.

108

LC₅₀**letale Konzentration 50**

anhand von Konzentrations-Reaktionsdaten berechnete Konzentration von toxischen Gasen oder flüchtigen Brandprodukten, die bei 50 % einer Spezies von Labortieren unter festgelegten Bedingungen tödlich wirkt

ANMERKUNG Sie wird in Gramm pro Kubikmeter angegeben.

109

large-scale test

test, which cannot be carried out in a typical laboratory chamber, performed on an item of large dimensions

NOTE A test performed on an item of which the maximum dimension is greater than 3 m is usually called "a large-scale test".

109

essai à grande échelle

essai qui ne peut pas être réalisé dans une salle typique de laboratoire et qui est effectué sur un objet de grandes dimensions

NOTE Un essai effectué sur un objet dont la dimension maximale est supérieure à 3 m est habituellement appelé «essai à grande échelle».

109

Großbrandversuch

Prüfung an einem Gegenstand mit großen Abmessungen, die nicht innerhalb eines typischen Laborsraums durchgeführt werden kann

ANMERKUNG Eine Prüfung an einem Gegenstand mit Abmessungen, die größer als 3 m sind, wird üblicherweise als Großbrandversuch bezeichnet.

110

LCt₅₀**lethal exposure dose**

result of the multiplication of the concentration of toxic gas or **fire effluent** (45), with the **exposure time** (39) (concentration × time, Ct), causing lethality of 50 % of test animals of a given species under specified conditions

NOTE It is expressed in gram minutes per cubic metre.

110

LCt₅₀**dose létale d'exposition 50**

résultat de la multiplication de la concentration d'un gaz toxique ou d'**effluents du feu** (45) par le **temps d'exposition** (39) (concentration × temps, Ct) qui entraîne la mort de 50 % d'une population d'animaux d'essai d'une espèce donnée, dans des conditions spécifiées

NOTE Elle est exprimée en grammes minutes par mètre cube.

110

LCt₅₀**letale Dosis**

Ergebnis der Multiplikation der Konzentration von toxischem Gas oder flüchtigen Brandprodukten und der **Einwirkungsdauer** (39) (Konzentration × Zeit, Ct), die bei 50 % einer Spezies von Labortieren unter festgelegten Bedingungen tödlich wirkt

ANMERKUNG Sie wird in Gramm Minuten pro Kubikmeter angegeben.

111
lethal concentration 50

cf. **LC₅₀** (108).

112
lethal exposure dose

cf. **LCt₅₀** (110) and **lethal exposure time** (167).

113
light, transitive verb
to initiate **combustion** (23)

cf. **ignite** (93).

113.1

...

NOTE There is no specific term in English to express the French concept "enflammer" [to initiate **flaming combustion** (72)].

114
lighted
lit

alight, adj.
state of an item after the appearance and during persistence of **flame** (60)

115
lighting, noun
(1) first appearance of **flame** (60)
(2) act of initiating **combustion** (23)

111
concentration létale 50

cf. **LC₅₀** (108).

112
dose létale d'exposition 50

cf. **LCt₅₀** (110) et **temps léthal d'exposition** (167).

113
allumer, verbe transitif
provoquer une **combustion** (23)

cf. **prendre feu** (93).

113.1

enflammer
provoquer une **combustion** (23) avec **flammes** (60)

NOTE Il n'y a pas de terme anglais spécifique pour exprimer le concept français «enflammer».

114
enflammé
état d'un objet après inflammation, pendant la durée de persistance de la **flamme** (60)

115
inflammation
(1) première apparition de **flammes** (60)
(2) action de provoquer une **combustion** (23) avec **flammes** (60)

111
letale Konzentration 50

cf. **LC₅₀** (108).

112
letale Dosis

cf. **LCt₅₀** (110) und **letale Inhalationsdauer** (167).

113
entzünden
einleiten der **Verbrennung** (23)

cf. **entzünden** (93).

113.1

anzünden
einleiten der **Verbrennung** (23) mit **Flamme** (60)

ANMERKUNG Im Englischen gibt es keinen Begriff für die französische Bezeichnung "enflammer" (das Einleiten eines offenen Brandes).

114
angezündet
Zustand eines Materials nach dem Erscheinen und während des dauerhaften Auftretens von **Flammen**

115
aufflammen
(1) das erste Erscheinen einer **Flamme** (60)
(2) Vorgang der Einleitung der **Verbrennung** (23) mit **Flamme** (60)

116**linear burning rate**

length of material burned per unit time under specified conditions

NOTE It is expressed in metres per second.

116**vitesse linéaire
de combustion**

longueur de matériau brûlé par unité de temps, dans des conditions spécifiées

NOTE Elle est exprimée en mètres par seconde.

116**lineare Brenngeschwindigkeit**

unter festgelegten Bedingungen in einer definierten Zeiteinheit ab-brennende Länge des Materials

ANMERKUNG Sie wird in Meter pro Sekunde angegeben.

117**load-bearing criterion "R"**

criterion by which the ability of an element or structure to sustain specified actions during the relevant **fire resistance** (54) test is assessed

cf. **fire resistance** (54).

117**critère «R» stabilité au feu**

critère selon lequel est déterminée l'aptitude d'un élément ou d'une structure à supporter des charges et/ou des actions spécifiées lors de l'essai de **résistance au feu** (54) approprié

Voir **résistance au feu** (54).

117**Kriterium für Tragfähigkeit
"R"**

Kriterium, das die Fähigkeit eines Bauteils oder einer Konstruktion ausweist, bestimmten Last-einwirkungen während der Dauer eines Brandversuchs an einem Bauteil standzuhalten

Vgl. **Feuerwiderstandsdauer** (54).

118**mass burning rate**

mass of material burned per unit time under specified conditions

NOTE It is expressed in kilograms per second.

118**vitesse massique
de combustion**

masse du matériau brûlé par unité de temps dans des conditions spécifiées

NOTE Elle est exprimée en kilo-grammes par seconde.

118**Abbrandrate**

Masseverlust eines Materials durch Verbrennen in einer bestimmten Zeiteinheit unter festgelegten Bedingungen

ANMERKUNG Sie wird in Kilo-gramm pro Sekunde angegeben.

119**mass loss rate**

mass of material lost per unit time under specified conditions

NOTE It is expressed in kilograms per second.

119**vitesse de perte de masse**

masse de matériau perdue par unité de temps dans des conditions spécifiées

NOTE Elle est exprimée en kilo-grammes par seconde.

119**Masseverlustrate**

Masseverlust in einer bestimmten Zeiteinheit unter festgelegten Bedingungen

ANMERKUNG Sie wird in Kilo-gramm pro Sekunde angegeben.

120**melting behaviour**

phenomena accompanying the softening of a material under the influence of heat (including deforming and dripping, but not flaming)

120**comportement thermo-
fusible**

phénomènes accompagnant le ramollissement d'un matériau sous l'influence d'un apport de chaleur (y compris la déformation et la formation de gouttes, mais non l'inflammation)

120**Schmelzverhalten**

Vorgänge in Verbindung mit dem Erweichen eines Materials unter Wärmeeinwirkung [einschließlich Schrumpfen und Abtropfen, nicht jedoch Brennen mit **Flamme** (60)]

121 minimum ignition time duration of exposure of a material to a defined ignition source (97) required for the initiation of combustion (23) under specified conditions. cf. ease of ignition (34) and exposure time (39) NOTE It is expressed in seconds.	121 temps minimal d'allumage durée d'exposition d'un matériau à une source d'allumage (97) nécessaire pour provoquer une combustion (23) dans des conditions spécifiées Voir facilité d'allumage (34) et temps d'exposition (39) NOTE Il est exprimé en secondes.	121 geringste Zündzeit Zeitraum, innerhalb dessen ein Material durch eine äußere Zündquelle (97) unter festgelegten Bedingungen in den Zustand der Verbrennung (23) übergeht Vgl. Entzündbarkeit (91) und Einwirkungsdauer (39). ANMERKUNG Sie wird in Sekunden angegeben.
122 molten drips, noun falling droplets of material which have been softened or liquefied by heat NOTE The droplets can be flaming or not flaming.	122 gouttes en fusion gouttes tombant d'un matériau ramolli ou mis en fusion par élévation de température NOTE Les gouttes peuvent être enflammées ou non.	122 Abtropfen fallende Tropfen eines Materials, das durch Wärme erweicht oder sich verflüssigt ANMERKUNG Die Tropfen können brennen oder nicht brennen.
123 narcosis depression of the central nervous system causing reduced awareness and/or impaired physical capability, for example ability to escape NOTE In extreme cases, unconsciousness and finally death may occur.	123 narcose dépression du système nerveux central produisant un assoupissement et/ou une altération des capacités physiques, par exemple la possibilité de s'échapper NOTE Dans les cas graves, elle peut provoquer l'inconscience et finalement la mort.	123 Betäubung Zusammenbruch des zentralen Nervensystems mit der Folge eines Dämmerzustands und/oder eines Zusammenbruchs der Physis, z.B. reduzierte Fähigkeit zum flüchten ANMERKUNG In schweren Fällen können Bewußtlosigkeit und schließlich Tod eintreten.
124 narcotic toxicant causing narcosis (123)	124 narcotique toxique provoquant une narcose (123)	124 Betäubungsmittel Ein Giftstoff, der eine Betäubung (123) verursacht
125 non-combustible not capable of undergoing combustion (23) under specified conditions	125 incombustible incapable de brûler, dans des conditions spécifiées	125 nichtbrennbar kein Verbrennen (23) unter festgelegten Bedingungen
126 non-flammable not capable of burning with a flame (60) under specified conditions	126 non inflammable inflammable incapable de brûler avec flammes (60), dans des conditions spécifiées	126 nichtentflammbar keine Zündung mit Flamme (60) unter festgelegten Bedingungen

127**opacity of smoke**

measure of the attenuation of a light beam passing through smoke expressed as the ratio (I/T) of incident luminous flux (I) to transmitted luminous flux (T) through smoke under specified conditions

NOTE It is dimensionless.

127**opacité de fumée**

mesure de l'atténuation du rayon lumineux, passant à travers la fumée, exprimée comme le rapport (I/T) du flux lumineux incident (I) au flux lumineux transmis (T) à travers la fumée dans des conditions spécifiées

NOTE Elle est sans dimension.

127**Lichtschwächung durch****Rauch**

Maß für die Reduktion eines rauchdurchdringenden Lichtstrahls, ausgedrückt als Verhältnis (I/T) des auf Rauch auftreffenden Lichtstroms (I) zu dem durchdringenden Lichtstrom (T) unter festgelegten Bedingungen

ANMERKUNG Sie ist dimensionslos.

128**optical density of smoke**

measure of the attenuation of a light beam passing through smoke expressed as the common logarithm (i.e. logarithm to the base 10) $\lg(I/T)$ of the **opacity of smoke** (127)

128**densité optique de fumée**

mesure de l'atténuation du rayon lumineux, passant à travers la fumée, exprimée comme le logarithme décimal $\lg(I/T)$ de l'**opacité de la fumée** (127)

128**optische Rauchdichte**

Maß für die Reduktion eines rauchdurchdringenden Lichtstrahls, ausgedrückt als dekadischer Logarithmus $\lg(I/T)$ der **Lichtschwächung durch Rauch** (127)

129**oxygen index
OI**

minimum concentration of oxygen in a mixture of oxygen and nitrogen that will just support **flaming combustion** (72) of a material under specified conditions

NOTE It is expressed as a percentage.

129**indice d'oxygène
IO**

concentration minimale d'oxygène dans un mélange d'oxygène et d'azote qui permet d'entretenir tout juste la **combustion avec flamme** (72) d'un matériau dans des conditions spécifiées

NOTE Il est exprimé en pourcentage.

129**Sauerstoffindex
OI**

minimaler Anteil von Sauerstoff in einem Sauerstoff-/Stickstoffgemisch, die das **Brennen mit Flammen** (72) unter festgelegten Bedingungen gerade ermöglicht

ANMERKUNG Er wird in Prozent angegeben.

130

pilot[ed] ignition

ignition (96) of **combustible** (21) gases or vapours by a secondary source of energy, as by, for example, a **flame** (60), spark, electrical arc or **glowing** (83) wire

131

products of combustion

solid, liquid and gaseous materials resulting from **combustion** (23)

cf. **fire effluent** (45).

NOTE The products of combustion may include **fire effluent** (45), **ash** (7), **char** (16), **clinker** (20) and/or **soot** (153).

132

pulmonary irritancy

action of toxicants on the lower respiratory tract which may result in breathing discomfort (e.g. dyspnoea, increase in respiratory rate)

NOTE In severe cases, pneumonitis or pulmonary oedema (which may be fatal) may occur some hours after exposure.

133

pyrolysis

that part of the irreversible chemical decomposition caused solely by a rise in temperature

NOTE Pyrolysis may be accompanied by decomposition due to other actions such as chemical attack.

130

allumage piloté

allumage (96) de gaz ou de vapeurs **combustibles** (21) au moyen d'une source secondaire d'énergie, telle que, par exemple, une **flamme** (60), une étincelle, un arc électrique ou un fil **incandescent** (83)

131

produits de combustion

matériaux solides, liquides ou gazeux provenant d'une **combustion** (23)

cf. **effluents du feu** (45).

NOTE Les produits de combustion peuvent comprendre les **effluents du feu** (45), les **cendres** (7), les **résidus charbonneux** (16), les **scories** (20) et/ou la **suie** (153).

132

irritation pulmonaire

action de toxiques sur l'appareil respiratoire inférieur qui peut provoquer une gêne respiratoire (par exemple dyspnée, accroissement du rythme respiratoire)

NOTE Dans les cas graves, une pneumonie ou un œdème pulmonaire peuvent survenir quelques heures après l'exposition et être fatals.

133

pyrolyse

partie de la décomposition chimique irréversible provoquée uniquement par une élévation de température

NOTE La pyrolyse peut être accompagnée par une décomposition due à d'autres actions telles qu'une attaque chimique.

130

Fremdzündung

Entzündung (96) **brennbarer** (21) Gase oder Dämpfe durch eine sekundäre Energiequelle, z.B. eine Flamme, einen Funken, einen Lichtbogen oder einen **glühenden** (83) Draht

131

Verbrennungsprodukte

feste, flüssige und gasförmige Materialien, die bei der **Verbrennung** (23) entstehen

cf. **flüchtige Zersetzungsprodukte** (45).

ANMERKUNG Verbrennungsprodukte können **Rauch und/oder Brandgase** (45), **Asche** (7), **verkohelter Rückstand** (16), **Brandschlacke** (20) und/oder **Ruß** (153) enthalten.

132

Beeinträchtigung

der Lungenfunktion

Einfluß giftiger Gase auf die unteren Atemwege, die zu einer Beeinträchtigung der Atmung führen können (z.B. Dyspnoea, Ansteigen der Atemfrequenz)

ANMERKUNG In schweren Fällen können Pneumonitis oder Lungenödem einige Stunden nach dem Einwirken auftreten und zu fatalen Folgen führen.

133

Pyrolyse

Teil der irreversiblen chemischen Zersetzung eines Materials, die ausschließlich durch Erhöhung der Temperatur verursacht wird

ANMERKUNG Die Pyrolyse kann von einer Zersetzung aufgrund anderer Einwirkungen begleitet werden, z.B. chemische Einflüsse.

134**pyrophoric material**

material capable of igniting spontaneously when brought into contact with air

134**pyrophore**

matériau susceptible de s'enflammer spontanément au simple contact de l'air

134**pyrophorer Stoff**

Material, das sich an Luft von selbst entzünden kann

135**"R" criterion**

cf. load-bearing criterion "R" (117).

135**«R»****critère «R»**

cf. critère «R» stabilité au feu (117).

135**"R" - Kriterium**

cf. Kriterium für Tragfähigkeit "R" (117).

136

rate of burning
burning rate
Deprecated terms.

cf. area burning rate (6), linear burning rate (116), mass burning rate (118), flame spread rate (69), heat-release rate (88), as appropriate.

136

vitesse de combustion
Terme déconseillé.

cf. vitesse de combustion en surface (6), vitesse linéaire de combustion (116), vitesse massique de combustion (118), vitesse de propagation de flamme (69), débit calorifique (88), selon le cas.

136

Abbrandgeschwindigkeit
Abgelehnter Begriff

cf. Abbrandrate, bezogen auf die Fläche (6), lineare Brenngeschwindigkeit (116), Abbrandrate (118), Flammenausbreitungsgeschwindigkeit (69), Wärmefreisetzungsrate (88).

137**rate of heat release**

cf. heat release rate (88).

137**débit thermique**

cf. débit thermique (88).

137**Wärmefreisetzungsrate**

cf. Wärmefreisetzungsrate (88).

138**reaction to fire**

response of a material in contributing by its own decomposition to a fire (40) to which it is exposed, under specified conditions

138**réaction au feu**

comportement d'un matériau qui, par sa propre décomposition, alimente un feu (40) auquel il est exposé, dans des conditions spécifiées

138**Brandverhalten (von Baustoffen)**

Verhalten eines Materials, mit dem es infolge seiner Zersetzung unter festgelegten Bedingungen zum Brandgeschehen beiträgt

139**real-scale test**

test which simulates a given application, taking into account the real scale, the real way of working or installation and the environment (37)

NOTE Such a test normally assumes that the products will be used according to the conditions laid down by the specifier and/or in accordance with normal practice.

139**essai en vraie grandeur**

essai qui simule une application donnée prenant en compte les dimensions réelles, les méthodes réelles de travail ou d'installation et l'environnement (37)

NOTE Cet essai suppose que les produits sont utilisés suivant les conditions fixées par le prescripteur ou/et suivant les règles de l'art.

139**Brandversuch im natürlichen Maßstab**

Prüfung, die eine bestimmte Anwendung nachstellt, wobei das tatsächliche Arbeitsverfahren und/oder die Einrichtungen und die reale Umgebung (37) simuliert werden

ANMERKUNG Diese Prüfung bedingt üblicherweise, daß die Produkte gemäß den Herstellerangaben und/oder entsprechend dem Stand der Technik verwendet werden.

140 scorch, verb to modify the surface of material by limited carbonization due to heat	140 roussir modifier la surface d'un matériau par une carbonisation limitée due à la chaleur	140 versengen verändern der Materialoberfläche durch unvollständige Verkohlung unter der Einwirkung von Wärme
141 screening test preliminary test used for ascertaining whether an item is likely to exhibit (or not) certain characteristics according to a standardized test method	141 essai de présélection essai préliminaire utilisé pour s'assurer qu'un objet est capable de présenter (ou non) certaines caractéristiques suivant une méthode d'essai normalisée	141 Vorversuch Vorprüfung, bei der entsprechend einem normierten Prüfverfahren nachgewiesen werden soll, daß ein Material, ein Produkt oder eine Versuchsanordnung bestimmte Eigenschaften aufweist (oder nicht)
142 self-extinguishing Deprecated term.	142 autoextinguible Terme déconseillé.	142 selbstverlöschend Abgelehnter Begriff.
143 self-propagation of flame propagation of a fire front (62) after the removal of any applied energy source	143 autopropagation de flamme propagation d'un front de flamme (62) après le retrait de la source d'énergie	143 Weiterbrennen Ausbreitung einer Flammenfront (62) nach Wegnahme der Zündquelle (97)
144 self-extinguishability Deprecated term.	144 autoextinguibilité Terme déconseillé.	144 Selbstverlöschung Abgelehnter Begriff.
145 self-heating (1) rise in temperature in a material resulting from an exothermic reaction within the material (2) 〈Electrotechnical〉 heat generated by a powered electro-technical product resulting in a rise in temperature in the product	145 autoéchauffement (1) élévation de la température d'un matériau due à une réaction exothermique interne (2) 〈électrotechnique〉 chaleur engendrée par un produit électrotechnique sous tension entraînant une élévation de température dans ce produit	145 Selbsterhitzung (1) Temperaturanstieg in einem Material infolge einer exothermen Reaktion innerhalb des Materials (2) 〈elektrotechnisch〉 Wärmeentwicklung eines unter Spannung befindlichen elektrotechnischen Produkts, der zu einem Temperaturanstieg im betreffenden Produkt führt
146 self-ignition spontaneous ignition (96) resulting from self-heating (145)	146 autoallumage autoinflammation allumage (96) spontané résultant d'un autoéchauffement (145)	146 Selbstentzündung spontane Entzündung (96) aufgrund einer Selbsterhitzung (145)

147

self-ignition temperature
Deprecated term.

cf. **spontaneous ignition temperature** (157).

148**sensory irritancy**

action of toxicants on the eyes and/or upper respiratory tract causing a painful sensation, either by a direct stimulus of specialized receptors or as a result of tissue damage

149**small-scale test**

test performed on an item of small dimensions

NOTE A test performed on a specimen of which the maximum dimension is less than 1 m is usually called a "small-scale test".

150**smoke**

visible part of **fire effluent** (45)

151**smoke obscuration**

reduction in the intensity of light due to its passage through smoke

NOTE 1 In practice, smoke obscuration is usually expressed as a percentage.

NOTE 2 This phenomenon induces a reduction in visibility.

147**température d'autoallumage**

Terme déconseillé.

cf. **température d'allumage spontanée** (157).

148**irritation sensorielle**

action de toxiques sur les yeux et/ou l'appareil respiratoire supérieur produisant une sensation douloureuse, résultant soit d'un stimulus direct de récepteurs spécialisés, soit d'un dommage tissulaire

149**essai à petite échelle**

essai effectué sur un objet de petites dimensions

NOTE Un essai effectué sur une éprouvette dont la dimension maximale est inférieure à 1 m est habituellement appelé «essai à petite échelle».

150**fumée**

partie visible des **effluents du feu** (45)

151**obscurcissement par la fumée**

réduction de l'intensité de la lumière lors de son passage à travers la fumée

NOTE 1 En pratique, l'obscurcissement par la fumée est exprimé généralement en pourcentage.

NOTE 2 Ce phénomène se traduit par une réduction de la visibilité.

147**Selbstentzündungstemperatur**

cf. **Selbstentzündungstemperatur** (157).

148**Beeinträchtigung der Sinnesorgane**

Einfluß toxischer Gase auf die Augen und/oder die Atemwege, der Schmerzempfinden hervorruft. Dies kann durch die direkte Beeinflussung spezieller Rezeptoren oder die Schädigung von Gewebe zurückzuführen sein

149**Kleinbrandversuch**

Prüfung an einem Gegenstand mit kleinen Abmessungen

ANMERKUNG Eine Prüfung an einem Probekörper mit einer maximalen Abmessung von 1 m wird üblicherweise als "Kleinbrandversuch" bezeichnet.

150**Rauch**

sichtbarer Teil der Gase und Aerosole (einschließlich flüchtiger Partikel), die bei einer **Verbrennung** (23) oder **Pyrolyse** (133) entstehen

151**Sichtminderung durch Rauch**

Reduktion der Lichtstärke beim Durchgang von Licht durch Rauch

ANMERKUNG 1 In der Praxis wird die Sichtminderung durch Rauch üblicherweise in Prozent ausgedrückt.

ANMERKUNG 2 Dieses Phänomen tritt in Form einer Minderung der Sicht auf.

152 smouldering combustion (23) of a material without flame (60) and without light being visible cf. glowing combustion (84). NOTE Smouldering is generally evidenced by an increase in temperature and/or by effluent	152 feu couvant feu qui couve combustion (23) d'un matériau sans flamme (60) et sans émission visible de lumière cf. combustion incandescente (84). NOTE Le feu couvant est généralement révélé par une élévation de température et/ou des effluents.	152 Schwelen Verbrennung eines Materials ohne Flamme (60) und ohne Lichterscheinung cf. auch Glimmen (84). ANMERKUNG Schwelen wird üblicherweise von der Entwicklung von Rauch und Brandgasen und/oder Temperaturanstieg begleitet.
153 soot particulate matter produced and deposited during or after combustion (23) NOTE Soot usually consists of finely divided particles, mainly carbon, produced by the incomplete combustion of organic materials.	153 suie particules produites et déposées au cours de la combustion (23) ou après NOTE La suie est constituée généralement en particules carbonées finement divisées, produites et déposées au cours de la combustion incomplète de matériaux organiques.	153 Ruß Partikel, die während oder nach der Verbrennung (23) entstehen und sich ablagern ANMERKUNG Ruß besteht üblicherweise aus feinverteilten Partikeln, hauptsächlich Kohlenstoff, die von einer unvollständigen Verbrennung eines organischen Materials herrühren.
154 specific optical density of smoke measure of the opacity of the smoke produced by a specimen taking into account the optical density and factors characteristic of the specified test method cf. optical density of smoke (128). NOTE It is dimensionless.	154 densité optique spécifique de la fumée mesure de l'opacité de la fumée produite par une éprouvette tenant compte de la densité optique et de facteurs caractéristiques de la méthode d'essai spécifiée cf. densité optique de la fumée (128). NOTE Elle est sans dimension.	154 spezifische optische Rauchdichte Maß für den Rauch, der vom Prüfkörper erzeugt wird, wobei die optische Dichte sowie charakteristische Faktoren des Prüfverfahrens berücksichtigt werden cf. auch optische Rauchdichte (128). ANMERKUNG Sie ist dimensionslos.
155 spontaneous combustion Deprecated term. cf. self-ignition (156).	155 combustion spontanée Terme déconseillé. cf. allumage spontané (156).	155 spontane Verbrennung Abgelehnter Begriff. cf. spontane Entzündung (156).
156 spontaneous ignition ignition (96) resulting from a rise of temperature without a separate ignition source (97)	156 allumage spontané allumage (96) résultant d'une élévation de température sans l'apport d'une source extérieure d'allumage (97)	156 spontane Entzündung Entzündung (96), die durch Temperaturanstieg ohne sekundäre Zündquelle (97) entsteht

157
spontaneous ignition
temperature

minimum temperature at which **ignition** (96) is obtained under specified test conditions without any source of **pilot ignition** (130)

NOTE 1 It is expressed in degrees Celsius.

NOTE 2 This temperature may be caused either by self-heating or by induced heating.

158
surface burn
combustion (23) limited to the surface of a material

cf. **surface flash** (159).

159
surface flash
movement of transient **flame** (60) over the surface of a material without **ignition** (96) of its basic structure.

cf. **surface burn** (158).

NOTE 1 If the surface burn occurs simultaneously or sequentially with surface flash, it is not considered as a part of the surface flash.

NOTE 2 This period of time is usually shorter than 1 s.

160
surface spread of flame
propagation of **flame** (60) away from the source of **ignition** (96) across the surface of a liquid or a solid

157
température d'allumage
spontané
température minimale à laquelle l'**allumage** (96) est obtenu dans des conditions d'essai spécifiées, sans source d'**allumage piloté** (130)

NOTE 1 Elle est exprimée en degrés Celsius.

NOTE 2 Cette température peut être due à un autoéchauffement ou à un chauffage externe.

158
brûlage en surface
combustion (23) limitée à la surface d'un matériau

cf. **effet éclair en surface** (159).

159
effet éclair en surface
propagation d'une **flamme** (60) fugitive à la surface d'un matériau sans **allumage** (96) de la structure de base

cf. **brûlage en surface** (158).

NOTE 1 Toutefois, si le brûlage en surface se produit en même temps que ou à la suite de l'effet éclair en surface, il n'est pas considéré comme faisant partie de l'effet éclair en surface.

NOTE 2 Ce temps est généralement inférieur à 1 s.

160
propagation de flamme(s)
en surface
propagation d'une (ou de) **flamme(s)** (60) à partir de la **source d'allumage** (97) sur la surface d'un liquide ou d'un solide

157
Selbstentzündungs-
temperatur
die niedrigste Temperatur, bei der unter festgelegten Bedingungen die Zündung eines Produktes ohne zusätzliche Zündquelle erfolgt

ANMERKUNG 1 Sie ist in Grad Celsius angegeben.

ANMERKUNG 2 Diese Temperatur kann durch Selbsterwärmung oder durch eine externe Erwärmung hervorgerufen werden.

158
oberflächiges Brennen
auf die Oberfläche begrenzte **Verbrennung** (23) eines Materials

cf. **oberflächiges Abflammen** (159).

159
oberflächiges Abflammen
Flammenausbreitung über die Oberfläche eines Materials ohne Entzündung seines Grundkörpers

cf. auch **oberflächiges Brennen** (158).

ANMERKUNG 1 Für den Fall jedoch, daß ein Weiterbrennen der Oberfläche gleichzeitig oder nachfolgend auftritt, wird dies nicht mehr als Abflammen der Oberfläche angesehen.

ANMERKUNG 2 Die Zeitdauer ist üblicherweise kürzer als 1 s.

160
Flammenausbreitung
an der Oberfläche
Ausbreitung einer **Flamme** (60) ausgehend von der **Zündquelle** (97) über die Oberfläche einer Flüssigkeit oder eines Feststoffes